



**UFR Lettres et Sciences Humaines**  
**Domaine : ARTS, LETTRES ET LANGUES**  
— Licence 3 Créole,  
année scolaire 2024-2025 —

Direction du département : Francky Lauret, [francky.lauret@univ-reunion.fr](mailto:francky.lauret@univ-reunion.fr)  
Responsable pédagogique : Audrey Noël, [audrey.noel@univ-reunion.fr](mailto:audrey.noel@univ-reunion.fr)

## Licence 3 - Semestre 5

### UE : Mascareignes au XVIIIème siècle (mutualisé avec département d'histoire)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30H5A03</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>Laurent Hoarau</b>

#### Descriptif de l'enseignement

Le cours a pour objectif de familiariser l'étudiant avec les sources de l'histoire des Mascareignes. Il s'agira notamment de connaître les séries d'archives anciennes susceptibles de contenir des informations sur l'histoire des îles, ainsi que les instruments numériques créés à partir de ces archives, qui révolutionnent le travail de l'historien en fournissant instantanément des éléments qui auraient exigé autrefois de longues recherches.

#### Bibliographie

Des références bibliographiques seront fournies en cours.

## UE : Linguistique et grammaire créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K5A01</b>		<b>20</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Francky Lauret</b>

### Descriptif de l'enseignement

Ce cours introduit l'analyse de la syntaxe et de la morphologie du créole réunionnais à la lumière de l'étude générale des langues et du français en particulier, avec une approche variationniste. Le cadre principal retenu à cet effet est celui du groupe verbal dans sa différence avec le groupe nominal. On observera plus spécifiquement le marquage des fonctions et des liens de détermination et de dépendance entre les unités. Une ouverture vers la réflexion didactique sera proposée.

Les TD soutiendront, par des exercices concrets, l'entraînement à la conceptualisation et l'acquisition des connaissances en linguistique descriptive.

**Pré-requis :** connaissances en linguistique et grammaire de la langue française (ou d'autres langues)

**Objectifs généraux :** Les fondamentaux de la linguistique descriptive sont réactivés et approfondis dans la visée d'une meilleure appréhension du créole réunionnais dans la signature de sa tradition orale.

Compétences développées	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
<i>La syntaxe et la morphologie du créole réunionnais</i>	identifier, définir, inventorier et classer les unités lexicales et grammaticales dans leur pertinence et la diversité de leurs usages.

### Bibliographie

- Adelin E., 2008, Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches, Thèse de doctorat, Université de la Réunion, 838 pages.
- Adelin E. et Eyquem M., 2010, Adaptation de la didactique du français aux situations de créolophonie. Guide du maître – La Réunion, cycle 2 (CP-CE1), OIF, Direction de l'Éducation et de la Formation, Programme d'apprentissage du français en contexte multilingue.
- Armand, A., 1988, 2015 *Dictionnaire kréol rényoné-français*. Océan Editions. Saint-André de La Réunion.
- Cellier, P. 1985, *Comparaison syntaxique du créole réunionnais et du français*. Provence.
- Chaudenson, R., 1974, *Lexique du parler créole de la Réunion.*, Paris, Champion.
- Frei, H. (2003, 1ère édition 1931). La grammaire des fautes. Ennoïa.
- Gadet, F. (1997). Le français ordinaire. Armand Colin, 2 ed.
- Hazaël-Massieux Guy, 1996, *Les créoles. Problèmes de genèse et de description*, P.U.P.,
- Ramassamy, G. 1985 : Syntaxe du créole réunionnais, Thèse de doctorat, Université Paris V.
- Riegel, M. , Pellat, J.-C. et Rioul, R. (2002). Grammaire méthodique du français. Linguistique nouvelle. Quadrige
- Sauvageot, A. (1972). Analyse du français parlé. Hachette Paris.
- Staudacher-Valliamée, Gillette., 2004, *Grammaire du créole réunionnais*, B.U.F. Paris, Sedes.
- Watbled, P. (2003). « Le système verbal du créole réunionnais : flexions, auxiliaires, relation prédicative ». Etudes Créoles, XXVI n°2, pp. 67–105

## UE : Langue, langage et situations d'illettrisme

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K5A02</b>		<b>20</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Jasmine DIJOUX</b>

### Descriptif de l'enseignement

L'illettrisme est un phénomène complexe, difficile à cerner. Aux difficultés en lecture et écriture s'ajoutent d'autres liées à la maîtrise des autres compétences de base. Toutefois les personnes en situation d'illettrisme ne sont pas exemptes d'un capital d'expériences, de cultures, de compétences construites en dehors de l'écrit. Il s'agit bien dans un premier temps d'aborder les questions relatives aux représentations sur les langues, le langage, et celles liées à l'illettrisme. Nous nous interrogerons par la suite sur les différentes situations d'illettrisme, afin d'identifier les profils de personnes en difficulté et vérifier l'adéquation des dispositifs existants pour optimiser leurs impacts. A partir du diagnostic commun, les étudiants devront cerner à partir des outils d'évaluation scolaire, de mesure et de repérage (OISI, tests RSMA, CLEA, EVA ...), un faisceau d'indices permettant d'identifier et de caractériser des situations d'illettrisme ou de risque potentiel d'illettrisme.

**Objectifs généraux :** connaissance de l'illettrisme et compréhension des mécanismes d'identification et de mesures.

**Pré-requis :** aucun

Compétences développées	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
Histoire du terme « illettrisme », définition(s), implications personnelles et sociales Référentiels et outils d'identification	Discuter les concepts ; situer l'illettrisme dans le contexte historique et social et le différencier d'autres situations ; identifier les conséquences et les impacts ; manipuler des outils d'identification et de mesure

### Bibliographie

- Actif, N., et Monteil, C., 2008. « Communication écrite : un adulte sur cinq en situation préoccupante ». *Economie de La Réunion : Revue de l'INSEE* 133 : 28-32.
- Adelin, E., 2008. " Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches". Thèse de doctorat en linguistique, Université de La Réunion
- Anact et Aract Réunion. *L'illettrisme et ses pratiques*, 19 novembre 2020. En ligne : <https://reunion.aract.fr/illettrisme-etat-des-lieux-des-pratiques-la-reunion>
- ANLCI, 2003. Cadre national de référence. En ligne : <http://www.anlci.gouv.fr/Mediatheque/Cadre-national-de-reference-sept-2003>
- Baggioni, D., et Moreau, M.-L., 1997. « Norme ». In *Sociolinguistique : les concepts de base*, éd. par M.-L. Moreau, Mardaga, Liège, 217-23.
- Barton, D. et Hamilton, M., 2010. « La littératie : une pratique sociale ». *Langage et société* (133).
- Cavet, C., 2002. « Y a-t-il aujourd'hui une définition de l'illettrisme qui s'impose à tous ? » *Economie & Humanisme* no 363 : 12-16.
- Dijoux-Latchimy, J., 2017. « Langage oral, Prélecture-Compréhension et prévention de l'illettrisme : une analyse linguistique de productions orales d'élèves de grande section de maternelle créolophone à La Réunion ». Thèse de langues et cultures régionales option Créoles, Université de La Réunion.
- Gadet, F., 1997. *Le français ordinaire*. Armand Colin / Masson, Paris.
- Lahire, B., 2005. *L'invention de l'illettrisme*. La Découverte, Paris.
- Parlera.fr, ?. "Les 4 degrés du Cadre National de Référence de l'ANLCI. En ligne : <https://parlera.fr/wp/6277-2/4-competences-de-base-illettrisme/les-4-degres-dillettrisme/>

## UE : Compétences méthodologiques : données de terrain

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K5A03</b>		<b>20</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Shimeen-Khan Chady</b>

### Descriptif de l'enseignement

Cette UE se veut être une introduction générale à la linguistique de terrain, et plus spécifiquement sur une aire créole. Le but est de vous amener à vous construire une vision d'ensemble des principales approches théoriques et méthodologiques développées dans le domaine de la constitution et de l'analyse de corpus oraux mais aussi de vous sensibiliser au regard critique et réflexif que les chercheur(e)s en créolistique se doivent de porter sur les enjeux langagiers d'une société créole. Vous serez notamment invité(e) à construire des stratégies d'enquête, des outils de recueil de données qualitatives et à les « expérimenter » auprès de la population locale. En lien avec ce travail, des discussions proposées sur différents thèmes (validité, pertinence, éthique, façon d'être, insécurité linguistique...) alimenteront les réflexions sur les problématiques de la collecte de données orales en situation de diglossie.

**Pré-requis** : aucun

**Objectifs généraux** : Connaître les concepts et notions liés à la situation sociolinguistique d'un terrain créolophone. Développer des outils adaptés à ces réalités sociolinguistiques et conceptualiser les méthodes de travail possibles.

Compétences développées	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
-Problématiques et approches méthodologiques d'une saisie dynamique de réalités (socio)linguistiques réunionnaises	- collecter un corpus linguistique complexe  - identifier et analyser des particularités sociolinguistiques en situation de contact des langues

### Bibliographie :

- Adelin, Evelyne, « Evaluer en deux langues des élèves de grande section de maternelle à la Réunion, impact du contexte sociolinguistique », in *Glottopol*, n° 22, juillet 2013, <https://hal.univ-reunion.fr/hal-00906844v1>
- Beaud Stéphane & Weber Florence, *Guide de l'enquête de terrain*, Paris, La Découverte, 1998
- Blanchet, Philippe, *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique de la complexité*, 2<sup>de</sup> édition, Presses Universitaires de Rennes, 2012.
- Blanchet Alain & Gottman, Anne, *L'enquête et ses méthodes : l'entretien*. Paris : Armand Colin, 2<sup>ème</sup> éd. 128 p. Coll.128, 2007.
- Boutet, Josiane & Costa James (dir.), *Dictionnaire de la sociolinguistique*, Langage et société, Hors série, Éditions de la Maison des sciences et de l'homme, 2021.
- Boyer, Henri, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod, 2001.
- Calvet, Louis-Jean, et Pierre Dumont. *L'enquête sociolinguistique*. L'Harmattan., 1999.
- Staudacher-Valliamée, Gillette (dir.) *Méthodes et problèmes de la collecte des données : tradition orale créole*, Travaux & Documents, Revue de la Faculté des Lettres et Sciences humaines, Université de La Réunion, n°27, Juin 2006.

## UE : Méthodologie de la langue écrite en créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K5A04</b>		<b>20</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Fabrice Georger</b>

### Descriptif de l'enseignement

Cette UE vise à développer la compétence en expression et compréhension écrite en créole. Les différentes propositions graphiques seront présentées, expliquées, étudiées avec un regard critique. Les TD visent la production d'écrits d'imagination mais aussi d'écrits argumentatifs et réflexifs. Cette UE mobilisera aussi des connaissances en grammaire, en traduction et en sociolinguistique. La maîtrise de la langue et la maîtrise de la méthodologie sont les deux compétences principales qui seront évaluées. Il sera indispensable de fréquenter régulièrement les ouvrages de la salle océan Indien de la Bibliothèque Universitaire (BU).

**Pré-requis :** Compréhension orale et écrite du créole réunionnais ; expression orale en créole réunionnais.

**Objectifs généraux :** pouvoir produire un écrit d'imagination ainsi qu'un écrit réflexifs et argumentatifs en créole réunionnais.

Compétences développées	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
-connaissance du système linguistique, du système graphique, méthodologie de l'écrit.	-maîtriser la production écrite d'un texte en créole réunionnais; produire un texte d'imagination, produire un discours argumenté

### Bibliographie

Armand, A., 1988, 2015 *Dictionnaire kréol réunioné-français*. Océan Editions. Saint-André de La Réunion.  
 Chaudenson, R., 1974, *Lexique du parler créole de la Réunion.*, Paris, Champion.  
 Staudacher-Valliamée, Gillette., 2004, *Grammaire du créole réunionnais*, B.U.F. Paris, Sedes.

### Sitographie :

Page Langue Vivante Régionale de l'académie de La Réunion : <https://pedagogie.ac-reunion.fr/lvr-ecole.html>  
 Lofis la lang kréol : <https://lofislalangkreollarenyon.re/>

## UE : Ethnographie, recherches de terrain : « la religion créole »

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K5A05</b>		<b>20</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Stéphane Nicaise</b>

### Descriptif de l'enseignement

Le fait religieux est omniprésent dans la société réunionnaise. Il repose sur les dynamiques sociales et culturelles engendrées encore aujourd'hui par les processus de créolisation. Le TD a pour objectif de rendre compte de l'actualité de ce phénomène religieux créole à partir d'une enquête de terrain. C'est en allant dans un lieu précis et au contact des personnes qui y accomplissent des pratiques religieuses que les étudiants auront à explorer divers concepts comme ceux de métissage, de syncrétisme et d'acculturation.

**Prérequis :** la connaissance de l'histoire du peuplement des îles du sud-ouest de l'océan Indien, de leurs histoires sociales, économiques et politiques. L'usage du créole nécessaire à l'enquête de terrain.

### Objectifs généraux

- Relier à l'ensemble de la société réunionnaise les pratiques culturelles et culturelles dont la signification est exprimée essentiellement en langue créole
- Evaluer la performance de cette articulation dans le rapport entre tradition, modernité et globalisation

### Bibliographie

- Christian Barat, *Rites et croyances. A la découverte de la Réunion*, Vol. 8, Saint-Denis, Edition Favory, 1980.
- Roger Bastide, *Les religions africaines au Brésil*, Paris, PUF, 1960.
- Jean Benoist, *Anthropologie médicale en société créole*, Paris, PUF, 1993.
- Jacques Brandibas, Georgius Gruchet, Philippe Reignier et al., *La mort et les morts à l'île de la Réunion et dans l'océan Indien*, Paris, l'Harmattan, 2004 ; « Une relation à pacifier », Stéphane Nicaise, pp. 29-42.
- Christian Ghasarian (dir.), *Anthropologie de la Réunion*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2008 ; « Religion créole et dynamiques sociales à la Réunion », Stéphane Nicaise, pp. 175-186.
- Laënnec Hurbon, *Le phénomène religieux dans la Caraïbe – Guadeloupe, Guyane, Haïti, Martinique*, Montréal, CIDIHCA, 1989 (ouvrage disponible à la BU).
- Stéphane Nicaise, *Le continuum religieux créole : une matrice du catholicisme à l'île de la Réunion*, Lille, Diffusion Septentrion, Presses Universitaires, 2001.
- Laurence Pourchez, Isabelle Hidaire (dir.), *Rites et constructions identitaires créoles*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013 ; « Le départ ajourné des morts à la Réunion », Stéphane Nicaise, pp. 143-152.
- Jacques Weber, *Le monde créole, peuplement, sociétés et condition humaine, XVII<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> siècles, Mélanges offerts à Hubert Gerbeau*, Paris, Les Indes Savantes, 2005 ; « L'irruption des aïeux malgaches à la Réunion », S. Nicaise, pp. 139-151.
- Eliane Wolff, Michel Watin, *La Réunion, une société en mutation*, Univers créoles 7, Paris, Economica, 2010 ; « La conjugaison du religieux à la Réunion », S. Nicaise, pp. 167-185.

**UE : Communication orale et écrite**

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K5A06</b>		<b>20</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>Brigitte Cassirame</b>

**Descriptif de l'enseignement**

Préparation aux épreuves de Français à divers concours.

- une brève initiation aux questions de grammaire, d'orthographe et de lexique
- il s'agira de réactiver des notions de langue française à travers des TD de 2 heures, sur des questions de type-concours. Ces exercices s'avèreront utiles aussi pour des concours de la Fonction publique, ou encore pour la rédaction de tous travaux universitaires ou documents à présenter lors d'un recrutement sur dossier
- un rappel des notions en grammaire, orthographe et en lexique suivi d'exercices brefs
- Rédaction des réponses (recherche en groupe)

**Pré-requis :**

- Bonne connaissance des règles grammaticales
- Niveau satisfaisant en vocabulaire
- Maîtrise du commentaire littéraire et de l'analyse de textes et de documents

**Compétences développées :**

**Savoir :** Approfondissement des notions grammaticales et lexicales :

- Grammaire de phrase
- Grammaire de texte
- Morphologie
- Conjugaison
- Phonologie

**Savoir-faire :**

- Le relevé, le classement et l'analyse des formes
- La rédaction claire d'une réponse
- La gestion du temps
- Le commentaire et la confrontation de textes littéraire

**Bibliographie**

- A. Mauffrey et I. Cohen, Grammaire française 3e, Hachette Education (1995)  
 Hiu Janine, Notions essentielles de grammaire, Ed Bordas, 2007 ; Hatier Concours Professeur des écoles, Master, Français, 2011  
 Pellat Jean-Christophe, Enseigner à l'Ecole Primaire. Quelle grammaire enseigner ? Ed.Hatier, 2009)  
 SAEZ Frédérique, Le Bellec Christel, Réussir le Français, Professeur des Ecoles, Dunod (2012)  
 Froye Marianne, Grenot Chantal, L'épreuve écrite de Français, Ellipses (2013)  
 Hiu Janine, Français Admissibilité, Nathan, (2011)  
 Charnay Roland, Dorange Philippe, Mante Michel, Concours Professeur des Ecoles, Français, Hatier (2010)

## UE : Ethnologie des espaces créoles du sud-ouest de l'océan Indien (mutualisé avec département SS)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30S5A02</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>Florence Callandre</b>

### Descriptif de l'enseignement

Impact de la configuration des espaces sur le fonctionnement et l'organisation d'une société quelle qu'elle soit. Adapter ces apprentissages aux espaces créoles des deux archipels, Mascareignes et Seychelles, puis analyser ces espaces au travers d'un filtre conceptuel développé par Françoise Paul-Lévy et Marion Ségaud dans « Anthropologie de l'Espace », 1983.

**Prérequis :** Lire et comprendre des créoles de la zone O. I.

**Objectif :** mobiliser une approche pluridisciplinaire pour l'étude exhaustive d'un espace complexe créole du sud-ouest de l'océan Indien : espaces privés, publics ou sacrés, dans les Mascareignes et aux Seychelles.

**Modalités de contrôle :** un écrit / oral

### Compétences :

#### Savoir :

- Ethnologie matérielle : Origines et mode constructif de la villa créole, spécificités des *boukan*, *payot*, *kaz* à pans de bois, *kalbanon* (*longères*), *kaz de plantations*, *kaz* de style néo-classique, *gétali*, *varang*, *jardin*, *kour*, *kaz* des Hauts.
- Mythes de fondation liés aux espaces sacrés publics ou domestiques (*cimetière*, *koylou*...) : les *Zistoir étranj* du Lazaret (Tamarin l'or, bruits de chaîne et procession, *zam pa ramasé* dues aux morts subites lors des épidémies) ; les *zistoir malbar* (*Maryamèn* de l'Eperon et *Karli dann boi*, Vue-Belle).
- Fondements, évolution et justifications de l'orientation des espaces sacrés hindous : *Shapèl Pandialée du Colosse*, *Arulmighu Navashakti Vinayagar kovil* de Port Victoria à Mahé.
- Diversité, symbolique et fonction de la limite (limites visibles ou invisibles) : le *boukan malgash* d'origine *sakalava*, l'autel animiste *sino-afro-malgash*.
- Représentations, perceptions du Parc National de La Réunion, espace du monde créole.
- Le jardin botanique hindou de la Rue Saint-Louis, entre mythes, croyances et rituels.

#### Savoir-faire :

- Construire le protocole d'observation et d'entretiens. Transcrire avec rigueur des entretiens enregistrés en français ou en créole réunionnais. Utiliser dans une enquête de terrain sur ce thème des espaces, les outils étudiés en cours.
- Dessiner des plans montrant l'orientation, des façades, paysages et autels, sur lesquels figurent des limites. Travailler en équipes autant qu'en autonomie au service du projet collectif de compréhension des espaces privés, publics ou sacrés créoles.

### Bibliographie et filmographie

Edward T. Hall, *The hidden dimension*, Anchor books, United States of America, 1990.

Françoise Paul-Lévy et Marion Ségaud, *Anthropologie de l'espace*, Centre Georges Pompidou, 1983. Florence Callandre, *Koylou, Représentation divine et espaces sacrés de l'hindouisme réunionnais*, Océans Editions, 2009 (seconde édition enrichie).

Christian Barat et Florence Callandre, « *Arrêts sur images à La Grande Chaloupe* » in *Le Lazaret de la Grande Chaloupe*, Patrimoine, Réunion, Éducation, Culture, CNDP/CRDP, 2011.

Christian Barat et Florence Callandre, *Reportages ethno-historiques sur les Lazarets de La Grande Chaloupe* : « *Nou rapèl* », « *Bat karé la souvnans* », « *Zistoir étranj* », « *Soisandizuitan apré* », Conseil Général de La Réunion, 2011.

Christian Barat et Florence Callandre, « *Mirages d'Eldorado* », *Reportage ethno-historique sur l'engagisme rodriguais*, Conseil Général de La Réunion, 2012.

## UE Prépro 7 : visites et analyses d'espaces professionnels créolophones

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
L30K5T01		15	2	2	Audrey Noël

**Descriptif de l'enseignement :** Présentation du stage en LVR créole : approfondissement des besoins et spécificités du territoire en matière d'encadrement et d'insertion professionnelle en collaboration avec des intervenants professionnels spécialistes des secteurs d'activités où se déroule le stage (validé sur convention).

**Pré-requis :** aucun

**Objectifs généraux :** rechercher et choisir un lieu de stage en relation avec la LVR créole.

Compétences développées	
Négocier son lieu de stage. Respecter un calendrier de travail. S'inscrire dans un univers professionnel créole.	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
L'habitus créole et les mentalités en environnement professionnel créole. Approfondissement de la langue professionnelle en créole en relation avec l'UE 9.	Rédiger, présenter et soutenir un rapport de stage.

**Bibliographie :** Voir bibliographie de l'UE 9

**UE :** LVE au choix (anglais, allemand, espagnol)

**UE :** UEO au choix

## Licence 3 - Semestre 6

### UE : Linguistique et pragmatique (mutualisée avec département Lettres)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30F6A06</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>Shimeen-Khan Chady</b>

#### Descriptif de l'enseignement

Ce cours arrive en complément des cours précédents. L'analyse sera cette fois centrée sur la dimension énonciative et dialogique du langage, sur les relations entre langue et discours, ainsi que sur les relations entre la réalité linguistique et la réalité extralinguistique, c'est-à-dire ce dont le discours « parle ». Après un aperçu de l'évolution des théories linguistiques qui mènent aux linguistiques énonciatives, nous étudierons, dans un premier temps, les principes de l'énonciation (référence et subjectivité), en nous basant notamment sur l'approche de Kerbrat-Orecchioni. Dans un deuxième temps, en nous appuyant sur les travaux d'Austin et Searle, nous tenterons de répondre à des questions telles que : que faisons-nous quand nous parlons ? Que disons-nous exactement quand nous parlons ? Les notions d'acte de langage, de contexte, de principes discursifs, de force illocutoire, d'implicite seront ainsi abordées pour envisager les processus de production et d'interprétation des énoncés en contexte.

De nombreuses analyses de corpus oraux et écrits seront réalisées en tenant compte de la variation linguistique.

**Pré-requis :** Maîtriser les notions présentées dans les UE Grammaire française et Introduction à la linguistique (L1S1) et Linguistique 2 (lexicologie, morphosyntaxe et sémantique) (L2S3).

**Objectifs généraux :** Maîtriser les notions et les méthodes d'analyse expliquées.

<b>Compétences développées</b>	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
-connaissance des notions fondamentales et des méthodes d'analyse du discours.	-application des principes acquis à une analyse de corpus oraux et écrits, littéraires et autres.

#### Bibliographie

- J.L. Austin, *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil, 1970 (trad. De *How to do things with words*, Oxford).
- É. Benveniste, *Problèmes de linguistique Générale*, Paris, Gallimard, tome 1, 1966.
- É. Benveniste, *Problèmes de linguistique Générale*, Paris, Gallimard, tome 2, 1974.
- O. Ducrot, *Le dire et le dit*, Paris, Minuit, 1984.
- N. Garric et F. Calas, *Introduction à la pragmatique*, Paris, Hachette, 2007.
- C. Kerbrat-Orecchioni, *L'énonciation : De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 2009.
- D. Maingueneau, *L'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, 1994.
- D. Maingueneau, *Les termes clés de l'analyse de discours*, Paris, Seuil, 2009.
- D. Maingueneau, *Discours et analyse de discours*, Paris, Armand Colin, 2014.
- J. Moeschler, A. Reboul, *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris, Seuil, 1994.
- J. Searle, *Les Actes de langage*, éd. Hermann, 1972, rééd. 2009.

## UE : Littératures créoles

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K6A01</b>		<b>25</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>Léa Hoarau</b>

### Descriptif de l'enseignement

Le cours portera la littérature écrite créole réunionnaise en relation avec la littérature orale créole réunionnaise : conditions de production, évolution et problèmes d'écritures de ces textes.

On interrogera plus particulièrement la relation qui s'établit entre le lieu - l'île de la Réunion - et l'écriture des textes, à savoir comment le lieu influe sur l'écriture et comment le texte littéraire dit le lieu.

Pour ce faire, on s'intéressera aux dimensions historiques anthropologiques, linguistiques et littéraires de ces textes.

Les textes seront fournis en cours.

**Pré-requis :** Maîtrise de la langue créole, de la lecture courante des textes écrits en créole réunionnais ; posséder des notions d'analyse littéraire.

**Objectifs:** connaître le corpus littéraire réunionnais; approfondir l'analyse des textes littéraires en créole.

Compétences développées	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
-connaissance en histoire littéraire : périodisation, les grands auteurs, les grands textes, problèmes liés à cette littérature; inscription de la littérature dans un lieu donné, dans un espace, une histoire, des contextes qui lui est propre; créolisation littéraire: théories, problèmes, limites de la notion.	-maîtriser l'analyse littéraire d'un texte en créole réunionnais; produire un discours argumenté selon la méthode du commentaire guidé.

### Bibliographie

Alain Armand, Gérard Chopinet, *La Littérature réunionnaise d'expression créole, 1828-1982*, Paris, L'Harmattan, 1983.

Frédérique Hélias, *La Poésie réunionnaise et mauricienne d'expression créole: histoire et formes*, Thèse de doctorat, Université de la Réunion, 2013, éd. K'A, 2014.

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, Carpanin Marimoutou, *Contes et romans*, Paris, Economica/Anthropos, 2004.

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, Carpanin Marimoutou, *Le Champ littéraire réunionnais en question*, Paris, Economica/Anthropos, 2006.

Félix Marimoutou, *Chant et poèmes*, édition K'A, 2007.

Tiphaine Samoyault, *L'Intertextualité. Mémoire de la littérature*, Paris, Nathan, 2001.

## UE : Initiation à la recherche créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K6A02</b>		<b>15</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Audrey Noël</b>

### Descriptif de l'enseignement

Ce cours se fixe pour objectif l'immersion progressive dans les productions scientifiques - linguistiques, anthropologiques et littéraires - les plus significatives pour la connaissance des fondamentaux en recherche. Il apprend progressivement à rédiger un compte-rendu en créole réunionnais de productions scientifiques orales et/ou écrites (communications, articles, ouvrages).

**Pré-requis :** la fréquentation des espaces et sites dévolus à la documentation du fonds Océan indien (Bibliothèque Universitaire, médiathèques, bibliothèques départementales et sites internet bien identifiés autour du campus universitaire – par exemple l'icône de l'Océan Indien) constitue l'étape préliminaire indispensable à l'exploitation utile des travaux universitaires dans le champ des études créoles.

**Objectifs généraux :** comprendre et synthétiser des productions scientifiques ; savoir appréhender les liens entre notions théoriques, formulation d'hypothèses, problématisation et analyse(s) de terrain.

Compétences développées	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour la rédaction, les pratiques liées au maniement de la langue écrite (niveau de langue, choix du registre soutenu, acquisition des concepts -clés et leur rendu possible en créole réunionnais)</li> <li>- Pour la conceptualisation : identifier les paramètres définitoires d'une production scientifique en LCR (auteur, date, édition, nature) dans sa différence aux autres types de documentation (témoignages, récits vie, publication d'amateurs)</li> </ul>	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
- Les fondamentaux constituant le champ disciplinaire des langues et cultures créoles	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lecture critique de productions scientifiques écrites et orales</li> <li>- Maniement de l'expression écrite scientifique</li> </ul>

### Bibliographie

Bernabé, Jean, 1989, *Éloge de la créolité*.

Chaudenson, Robert, 1979, *Les créoles français*, Paris : Nathan, 172 p.

Tupin, F. et Wharton, S. (eds.), 2002, *Un état des savoirs à La Réunion. Tome 1 : Langues*, Saint-André : Océan Editions, 327 p.

Watbled Jean-Philippe, 2021, *Essais de créolistique indianocéanique*, PUI, 469 p.

Revue Etudes créoles - Laboratoire Parole et Langage : <https://www.lpl-aix.fr>

Publications du LCF: <https://lcf.univ-reunion.fr/publications>

<http://www1.univ-ag.fr/gerec-f/>

Fonds Océan indien : Bibliothèque Universitaire

**UE : Traduction : version et thème**

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K6A03</b>		<b>25</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>Frédéric Célestin</b>

**Descriptif de l'enseignement**

Cette UE engage une réflexion sur la traductologie et développe les compétences de traduction du français vers le créole et du créole vers le français. Il aborde la traduction de textes littéraires, informatifs, administratifs. Les productions faites en TD visent à être en lien avec le terrain réunionnais et peuvent trouver une application directe au bénéfice de structure en demande de ce service.

**Pré-requis :** aucun

**Objectifs :**

<b>Compétences développées</b>	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
- connaissance des stratégies de traductologie, connaissance de la langue française, connaissance de la langue créole	- maîtriser la traduction de texte littéraire (conte, extrait de roman, poème, théâtre, essai), maîtriser la traduction de texte non littéraire (article, site internet, texte administratif)

**Bibliographie :** la bibliographie sera fournie lors du cours.

## UE : Approche du créole comme langue professionnelle

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K6A04</b>		<b>15</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>Audrey Noël</b>

### Descriptif de l'enseignement

Deux types de travaux dirigés sont mis en œuvre. On identifie d'abord les champs lexicaux et sémantiques les plus sollicités par les métiers et activités ancrés dans l'histoire et la géographie des lieux : l'agriculture, l'élevage, l'artisanat, la pêche, le corps, la pharmacopée traditionnelle, le commerce, les techniques de construction et de l'habitat (Nativel, Rémy, 1978. Chaudenson, R., 1974, Barat, C, Robert, R, Baggioni, D, 1985, Armand, Alain, 2014).

Le travail d'analyse se poursuit dans le sens d'une contribution à l'équipement linguistique pour les domaines professionnels les plus exposés : la santé, le tourisme, la culture, les transports, l'environnement, l'éducation, la cuisine...

**Pré-requis** : Une oreille attentive aux productions linguistiques ponctuant la vie quotidienne permet d'observer les besoins les plus urgents en matière d'aménagement des langues.

**Objectifs généraux** : à la fois dans l'esprit de la dialectologie ancienne et de l'ingénierie moderne numérique, des fiches techniques seront réalisées autour d'un projet de publication et/ou de mise en ligne à destination des acteurs, agents des collectivités territoriales, des praticiens, traducteurs, confrontés à des difficultés de compréhension et d'expression des réalités vernaculaires en contexte plurilingue.

Compétences développées	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
L'étudiant apprend à étudier - appréhender, décrire, mémoriser, traduire <i>a minima</i> en créole/français - les gestes et techniques en usage dans les métiers et professions afin d'en sauvegarder la transmission et faciliter les interactions.	Au cours du semestre, la réalisation d'un dossier individuel sur un aspect particulier de la langue professionnelle aiguise et consolide la réalisation de travaux taxinomiques (nommer et classer les items, couvrir un champ professionnel, traduire en français, réaliser une fiche pour publication immédiate)

### Bibliographie

Haudricourt, George-André, *Des gestes aux techniques. Essai sur les techniques dans les gestes pré-machinistes*, textes présentés par J.F. BERT, 2011, Maison des sciences de l'homme, 236 p.

Géraud, J-F. (éd), 2009, *Histoire des communes de la Réunion*, Tome 1-3, Éd. Delphine.

Baggioni, D., 1990, *Dictionnaire du créole réunionnais-français*, La Réunion, éditions Azalées.

Chaudenson, R., 1992, *Des îles, des hommes, des langues : Essai sur la créolisation linguistique et culturelle*, Paris, L'Harmattan, 309 p.

Morvan-Baruque Agath, *Palmiste et vacoas : le changement social chez les paysans du sud de La Réunion*, Mémoire de maîtrise en Ethnologie, La Réunion, 1998 sous la direction de Yu Sion Live.

Robert R., Barat, C.1991, *Dictionnaire illustré de la Réunion*, Diffusion Culturelle de France, Paris, Volume 7, Sa-Z. 180 p.

Staudacher-Valliamee, G., 2015, *Le créole réunionnais, Nouveau Guide de conversation* Assimil. Inclus 21 Leçons de langue. PM3 en téléchargement. Domen, Sandra (voix féminine). Nurbel, Patrice (voix masculine)

**UE : Prévenir et lutter contre l'illettrisme (mutualisé avec DU Illettrisme)**

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K6A05</b>		<b>15</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>Jasmine DIJOUX</b>

**Descriptif de l'enseignement**

Dans la continuité des enseignements abordés au premier semestre, il s'agira d'explorer les principes sous-tendant les actions de prévention et de lutte contre l'illettrisme.

Les étudiants seront amenés à réfléchir sur plusieurs thématiques (l'évaluation, le choix d'indicateurs de mesures des actions, l'intervention directe auprès du public illettré...) et à développer une posture d'analyse et de critique.

Nous réaliserons un tour d'horizon des acteurs impliqués dans la lutte contre l'illettrisme, en nous intéressant plus spécifiquement au territoire réunionnais ; nous aborderons également le parcours de la personne illettrée et les approches de remédiation possibles.

**Pré-requis** : aucun

**Objectifs généraux** : savoir distinguer et expliciter les notions de sensibilisation, prévention et lutte ; développer un esprit critique concernant la lutte contre l'illettrisme, en lien avec les connaissances préalablement acquises concernant l'illettrisme.

<b>Compétences développées</b>	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
Compréhension des notions relatives à la LCI (Lutte Contre l'Illettrisme) ; acteurs impliqués dans la prévention / la lutte et grands dispositifs mis en œuvre	Présenter et discuter des dispositifs (savoir-faire mobilisé au travers d'exposés) Co-construire des outils (contenu de test, d'activité, plan d'action...)

**Bibliographie**

Latchoumanin, M. et Rizzo, G., 2008. "Prévention et lutte contre l'illettrisme à La Réunion : état des lieux, limites et enjeux", in Illettrisme à Maurice et à La Réunion : état des lieux et perspectives (Latchoumanin M. & Naek V. eds.), BTCR, 89-102.

Naek, V., 2011. "Repérer, dépister et traiter dès l'école maternelle pour prévenir l'illettrisme", in Illettrisme à Maurice et à La Réunion : état des lieux et perspectives (Latchoumanin M. & Naek V. eds.), BTCR, 29-41.

Vinérier, A., 2004. Des chemins de savoirs. Scéréen-CRDP, Orléans.

**Sitographie**

Site ANLCI : <http://www.anlci.gouv.fr>

Site de ressources ANLCI : <https://www.illettrisme-solutions.fr>

Site de prévention ANLCI : <https://illettrisme-tous-concernes.fr>

Site de e-learning ANLCI : <http://www.anlci-elearning.com>

## UE : La créolisation culturelle dans le sud-ouest de l'OI (mutualisé avec le département SS)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30S6A05</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>Florence Callandre</b>

### Descriptif de l'enseignement

Ce cours permettra dans un premier volet, d'avoir d'une part une connaissance de la présence de divers substrats culturels et d'autre part une connaissance anthropologique des cultures créoles générées par leurs contacts dans les archipels créoles de l'Indianocéanie, sans oublier quelques îles dépendantes (Rodrigues, Agalega, Chagos). Dans un second volet tourné vers l'enquête de terrain, un TD aura pour but d'apprendre à observer et analyser un espace, qu'il soit privé, public ou sacré ou une pratique, pour y mettre en évidence la créolisation culturelle. Les étudiants devront vivre (seuls ou en binômes) une expérience de terrain qui s'appuiera sur des documents audio ou visuels qui crédibilisent la recherche, plans, schémas, dessins, photographies, films documentaires.

**Pré-requis :** Intérêt pour la zone océan Indien /Etre capable d'écouter, lire et comprendre des créoles.

**Objectifs généraux :** approfondir ses connaissances des archipels des Mascareignes et des Seychelles.

<b>Compétences développées</b>	
- Avoir une bonne connaissance de l'histoire des îles créoles de l'océan Indien - Mettre en évidence des mécanismes, des productions, du processus de créolisation culturelle.	
<i>Savoir</i>	Savoir-faire
-Colonisation des îles / Sociétés d'habitation et de plantation / Sociétés complexes / Notions et concepts d'anthropologie.	- Pratiquer une enquête anthropologique en respectant les principes d'éthique et de déontologie vus aux semestres précédents. - Utiliser les notions de fondation et orientation et le concept de limites, de l'anthropologie de l'espace qui les guideront pendant l'enquête et permettront de classer et d'analyser les résultats, émanant ou pas de la créolisation.

### Bibliographie:

Florence Callandre-Barat (coordonnatrice du numéro) : « Archipels créoles de l'océan Indien. Dynamique de la rencontre interculturelle et de la créolisation », Revue Etudes Océan Indien, n° 49/50, Inalco, Paris, 2014, 361 pages.

Carpanin Marimoutou et Françoise Vergès, Amarres, Créolisations india-océanes, collection K'A Pou Larg Langaz, Le Tampon, 2003

[http://classiques.uqac.ca/contemporains/genest\\_serger/recherche\\_anthropologique/recherche\\_anthropo\\_methode.pdf](http://classiques.uqac.ca/contemporains/genest_serger/recherche_anthropologique/recherche_anthropo_methode.pdf)

**UE : Stage de 50 heures**

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K6T01</b>			<b>2</b>	<b>2</b>	

**Descriptif :** les étudiants doivent effectuer un stage de 50h et rédiger un rapport de 10 pages maximum.

**UE : LVE au choix (anglais, allemand, espagnol)**

**UE : UEO au choix**

**1 MINEURE, L3 S5**

## UE mineures

### L3 S5 : Créole et espace public (mutualisé avec département information et communication)

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30I5A05</b>	<b>10</b>	<b>10</b>			<b>Audrey Noël et Bernard Idelson</b>

#### Descriptif de l'enseignement

Il s'agira dans ce cours de partir en quête de la saisie des discours et de l'organisation des langues dans la communauté réunionnaise. Pour ce faire, nous nous centrerons sur l'analyse de plusieurs énoncés d'enseignes commerciales et d'affiches publicitaires qui constituent de véritables indicateurs linguistiques et culturels selon Bulot (2001, 2002) et Calvet (1994, 2002) et nous les étudierons sur le terrain réunionnais afin de décrypter et de rendre lisible le message qu'elles véhiculent.

Nous déterminerons ainsi les règles de fonctionnement spécifiques, formelles ou explicites qui régissent l'espace énonciatif réunionnais, notamment au niveau de l'écrit, lorsque nous n'avons pas affaire à du français standard. Nous nous intéresserons aussi à leur perception, à leur réception et à leur efficacité au travers des discours des commerçants, des créatifs publicitaires et des consommateurs. Nous nous interrogerons sur le rôle et la légitimité au sein du système langagier total réunionnais de ces options linguistiques.

Dans une seconde partie de l'UE nous nous intéresserons à la question du créole dans l'espace public médiatique réunionnais sous trois aspects :

- 1) Une historicisation des usages du créole dans la presse et les médias écrits et audiovisuels réunionnais depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours.
- 2) La restitution d'enquêtes et d'entretiens effectués auprès de rédacteurs en chef ; il sera question de leurs représentations de l'usage du créole dans leur support ainsi que des politiques et stratégies éditoriales qui en découlent.
- 3) L'observation, en travail de groupe, de corpus médiatiques dans lesquels le créole est utilisé : presse écrite, radio, journaux télévisés, émissions, réseaux sociaux numérique (RSN).

**Pré-requis** : aucun

**Objectifs généraux** : aborder le traitement public / médiatique des faits linguistiques et les enjeux sous-jacents. La réflexion menée dans le cadre de ce cours est transposable à d'autres aires linguistiques.

<b>Compétences développées</b>	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
Connaissances sur la graphisation du créole, la place du créole dans l'espace énonciatif réunionnais ; compréhension de l'espace médiatique réunionnais.	Analyser les discours publicitaires et médiatiques sur et en créole ; développer un regard critique en s'appuyant sur différents corpus.

#### Bibliographie

- CALVET Louis-Jean, 1994, *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Payot, 309 p.  
 CALVET Louis-Jean, 2002, *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Mesnil-sur-l'Estrée, éd Plon.

- LEBON-EYQUEM Mylène, 2008, « La dodo lé la. Stylistique du « mélange » à La Réunion : à la recherche de l'efficacité pragmatique endogène », in Bavoux C., Prudent L.F., et Wharthon S., (dirs), *Normes endogènes et plurilinguisme*, Lyon : ENS, pp. 153-175.
- IDELSON Bernard, 2004, « Le créole dans les médias réunionnais », *Hermès*, n° 40, Paris, CNRS Éditions, 2004, pp. 128-134. [Accès :] <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-128.htm>
- IDELSON Bernard, 2013, « Les services publics de radio-télévision dans les DOM à l'ère du numérique : continuité des discours enchanteurs à propos de la "proximité", du "local" et de "l'ouverture sur le monde". Le cas de Réunion 1<sup>ère</sup> (France Télévisions) », in Lafon Benoit (coord.), *Les services publics de radio-télévision à l'orée du XXI<sup>e</sup> siècle, Les Enjeux de l'Information et de la Communication*, n° 14/2, p. 135-148. [Accès :] <https://www.cairn.info/revue-les-enjeux-de-l-information-et-de-la-communication-2013-2-page-135.htm?contenu=bibliographie>
- LEDEGEN Gudrun, 2003, « Regards sur l'évolution des mélanges codiques à la Réunion : l'avènement de l'interlecte ? », in G. Ledegen (éd), *Anciens et nouveaux plurilinguisme. Actes de la 6<sup>ème</sup> Table Ronde du Monfia*, E.M.E et InterCommunications, B – 5380 Cortil-Wodon, p.175-186.
- SOUPRAYEN-CAVERY Logambal, 2008, « Créole, français régional et français créolisé. A la recherche de « normes endogènes » à La Réunion », in Bavoux C., Prudent L.F. et Wharthon, S., (eds.), *Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles*, Lyon : ENS éditions, pp. 137-151.

## L3 S6 : Expression orale créole

Code apogée	Horaires		ECTS	Coef.	Enseignant
	CM	TD			
<b>L30K6T01</b>	<b>20</b>		<b>6</b>	<b>6</b>	<b>Jasmine Dijoux</b>

### Descriptif de l'enseignement

Le cours vise à cerner le fonctionnement de la langue orale créole. Il s'agit de prendre conscience des différents paramètres entrant en jeu dans la communication orale (langue, voix, corps, espace). Dans ce cadre nous analyserons la prononciation en créole (débit, rythme, articulation, intonation, phonologie et langage non verbal). Nous relèverons et expérimenterons également différents types de situations de communication orale à partir de l'utilisation d'un vocabulaire de base, de structures d'énoncés et de la grammaire de l'oral. Des activités de compréhension à l'audition et à la lecture de documents généraux et littéraires seront proposées.

**Pré-requis :** les connaissances introduites en L2 LVR peuvent constituer un premier socle sur lequel seront approfondies les caractéristiques phonétiques, prosodiques et phonologiques de la langue orale, langue parlée.

**Objectifs :** Développement des connaissances linguistiques de la langue créole réunionnaise.

Compétences développées	
<i>Savoir</i>	<i>Savoir-faire</i>
Définir la langue créole et son fonctionnement. Repérer les traits de l'oralité et le sens du langage non verbal. S'interroger sur la tradition orale et modes de transmission de la langue	Définir la langue créole et son fonctionnement. Repérer les traits de l'oralité et le sens du langage non verbal. S'interroger sur la tradition orale et les modes de transmission de la langue-culture dans les sociétés créoles.

### Bibliographie

Armand, Alain. (1987, rééd 2014) *Dictionnaire Kréol réunionné – Français* Océans Editions  
 Carayol, Michel, 1985, *Particularités lexicales du français réunionnais* Paris Nathan  
 Chaudensson, Robert, 1984, *Le lexique du parler créole de La Réunion*, Paris, Champion  
 Staudacher- Valliamée, Gillette(1992) *Phonologie du créole réunionnais ; unité et diversité*. SELAF – Paris.  
 Staudacher- Valliamée, Gillette (2004) *Grammaire du créole réunionnais*. SEDES 6 Paris